

- Nb 13: 6 לְמִטָּה יְהוּדָה כָּלֵב בֶּן־יִפְנֶה:
- Nb 13: 6 τῆς φυλῆς Ἰουδα **Χαλεβ** υἱὸς Ἰεφοννη·
- Nb 13: 3 Et Moshèh les [un homme par tribu] a donc envoyés, du désert de Pâ'rân, sur la bouche [à cause de la voix] de YHWH ÷ tous (ces) hommes (étaient) têtes [dirigeants] des fils d'Israël, ceux-là (...)
- Nb 13: 6 pour la tribu de Yehoudâh, **Kâlêb**, fils de Yephounnèh.
- Nb 13:30 וַיְהִי כִּי יָסַד כָּלֵב אֶת־הָעָם אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר עֲלֵה נַעֲלֵה וַיְרַשְׁנוּ אֹתָהּ כִּי־יָכוֹל נוֹכַל לָהּ:
- Nb 13:30 καὶ κατεσιώπησεν **Χαλεβ** τὸν λαὸν πρὸς Μωυσῆν καὶ εἶπεν αὐτῷ Οὐχί, ἀλλὰ ἀναβάντες ἀναβησόμεθα καὶ κατακληρονομήσομεν αὐτήν, ὅτι δυνατοὶ δυνησόμεθα πρὸς αὐτούς.
- Nb 13:28 Mais qu'il est puissant le peuple qui habite la terre !
LXX ≠ [mais elle est hardie la nation qui y habite] ÷ les villes sont fortifiées [+ munies de murailles et], très grandes et nous avons [TM même] vu là des enfants de 'Anâq [la génération d'Enach] (...)
- Nb 13:30 Et **Kâlêb** a fait taire le peuple devant Moshèh ÷ et il a dit : [+ Pas du tout, mais] Montons, montons, et prenons possession de la (terre) [≠ et nous la distribuerons-en-héritages], car nous pouvons nous en [= d'elle] rendre maîtres [≠ d'eux] !
- Nb 14: 6 וַיְהוֹשֻׁעַ בֶּן־נֹון וְכָלֵב בֶּן־יִפְנֶה מִן־הַתָּרִים אֶת־הָאָרֶץ קָרְעוּ בְּגָדֵיהֶם:
- Nb 14: 6 Ἰησοῦς δὲ ὁ τοῦ Ναυη καὶ **Χαλεβ** ὁ τοῦ Ἰεφοννη τῶν κατασκευασμένων τῆν γῆν διέρρηξαν τὰ ἱμάτια αὐτῶν
- Nb 14: 6 Et **Yehôshou'a**, fils de Noun et **Kâlêb**, fils de Yephounnèh, (qui étaient) d'entre ceux qui avaient exploré [reconnu] la terre ÷ ont déchiré leurs habits.
- Nb 14: 7 Et ils ont dit à toute la communauté des fils d'Israël en disant ÷ La terre où nous sommes passés pour l'explorer [que nous avons reconnue] est une très, très bonne terre [LXX est très, très bonne] !

Χαλεβ Caleb

- Nb 14:24 וְעַבְדִּי כָלֵב עֶקֶב הִיָּתָה רוּחַ אַחֲרַת עִמּוֹ וַיִּמְלֵא אַחֲרָי וַהֲבִיאתִיו אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-בָּא שָׁמָּה וַיִּרְעוּ וַיִּרְשָׁנָה:
- Nb 14:24 ὁ δὲ παῖς μου **Χαλεβ**, ὅτι ἐγενήθη πνεῦμα ἕτερον ἐν αὐτῷ καὶ ἐπηκολούθησέν μοι, εἰσάξω αὐτὸν εἰς τὴν γῆν, εἰς ἣν εἰσηλθεν ἐκεῖ, καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ κληρονομήσει αὐτήν.
- Nb 14:22 de tous ces hommes (...)
- Nb 14:23 aucun ne verra la terre que j'ai promise par serment à leurs pères (...)
- Nb 14:24 Quant à mon **serviteur Kâleb**, puisqu'un autre souffle est en lui ¹ et qu'il a accompli derrière moi [= *et qu'il s'est mis à ma suite*]
- Tg [N : il a parfaitement agi selon ma Parole ; O : il m'a complètement suivi] ÷ je le ferai entrer dans la terre où il est allé et sa semence la possédera [*en héritera*].
- Nb 14:30 אִם-אַתֶּם תָּבֹאוּ אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁאַתִּי אֶת-יָדַי לְשַׁכַּן אֶתְכֶם בָּהּ כִּי אִם-כָּלֵב בֶּן-יִפְנֶה וַיְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נּוּן:
- Nb 14:30 εἰ ὑμεῖς εἰσελεύσεσθε εἰς τὴν γῆν, ἐφ' ἣν ἐξέτεινα τὴν χειρὰ μου κατασκευῶσαι ὑμᾶς ἐπ' αὐτῆς, ἀλλ' ἢ **Χαλεβ** υἱὸς Ιεφοννη καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυη.
- Nb 14:30 ... Si vous entrez dans la terre {= J'en fais le serment, vous n'entrerez pas dans la terre} (au sujet de) laquelle j'ai levé ma main pour pour que vous y demeuriez !
- LXX ≠ [*au sujet de laquelle j'ai étendu ma main pour que vous y demeuriez-sous-la-tente*] ÷ à l'exception de **Kâléb**, fils de Yephounnèh et de **Yehôshou'a**, fils de Noun.
- Nb 14:38 וַיְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נּוּן וְכָלֵב בֶּן-יִפְנֶה חָיוּ מִן-הָאֲנָשִׁים הָהֵם הַהֲלֹכִים לְתוֹר אֶת-הָאָרֶץ:
- Nb 14:38 καὶ Ἰησοῦς υἱὸς Ναυη καὶ **Χαλεβ** υἱὸς Ιεφοννη ἔζησαν ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἐκείνων τῶν πεπορευμένων κατασκεύασθαι τὴν γῆν.
- Nb 14:37 Ces hommes qui avaient méchamment décrié la terre sont morts (...)
- Nb 14:38 Et **Yehôshou'a**, fils de Noun, et **Kâléb**, fils de Yephounnèh ÷ ont (sur)vécu, (eux seuls), d'entre ces hommes qui étaient allés explorer [*reconnaître*] la terre.
- Nb 26:65 כִּי-אָמַר יְהוָה לָהֶם מוֹת יָמָתוּ בַּמִּדְבָּר וְלֹא-נֹתַר מֵהֶם אִישׁ כִּי אִם-כָּלֵב בֶּן-יִפְנֶה וַיְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נּוּן:
- Nb 26:65 ὅτι εἶπεν κύριος αὐτοῖς Θανάτῳ ἀποθανοῦνται ἐν τῇ ἐρήμῳ· καὶ οὐ κατελείφθη ἐξ αὐτῶν οὐδὲ εἰς πλὴν **Χαλεβ** υἱὸς Ιεφοννη καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυη.
- Nb 26:65 Car le Seigneur avait dit, à leur sujet : Pour mourir [*De mort*] ils mourront dans le désert ! ÷ et il n'en restait pas un, à l'exception de **Kâléb**, fils de Yephounnèh, et de **Yehôshou'a**, fils de Noun.

¹ Pour Philon Kâ-leb signifie “tout entier coeur”, il est donc le symbole de l’âme qui a changé, non pas en partie, mais totalement : il a en effet reçu “un souffle d’une autre sorte”.

Χαλεβ Caleb

- Nb 32:12 בְּלִטֵּי כָלֵב בְּיַפְנֵהוּ הַקְּנִזִּי וַיְהוֹשֻׁעַ בֶּן־נֹנִן כִּי מִלֵּאֵי אַחֲרֵי יְהוָה:
- Nb 32:12 πλὴν Χαλεβ υἱὸς Ἰεφοννη ὁ διακεχωρισμένος καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυη, ὅτι συνεπηκολούθησεν ὀπίσω κυρίου.
- Nb 32:11 S'ils verront {= Non, ils ne la verront pas},
— ces hommes-là qui sont montés d'Égypte, à partir de vingt ans et plus,
LXX + [eux qui savent le mal et le bien] —
la 'adâmâh que j'ai promise par serment à 'Abrâhâm et à Iç'haq et à Ya'aqob,
car ils n'ont pas accompli derrière moi .
LXX ≠ [car ils ne se sont pas mis ensemble à (ma) suite derrière moi.
- Nb 32:12 sauf Kâleb, fils de Yephounnèh, le Qenizzite [≠ celui qui s'est séparé]²
et Yehôshou'a, fils de Noun, car ils ont accompli derrière YHWH.
LXX ≠ [car ils se sont mis ensemble à la suite derrière le Seigneur.]
Tg N [ils ont parfaitement suivi la Parole de YHWH]
Tg O [ils ont parfaitement suivi la Crainte de YHWH]
- Nb 34:19 וְאֵלֶּה שְׁמֹת הָאֲנָשִׁים לְמִטָּה יְהוָה כָּלֵב בְּיַפְנֵהוּ:
- Nb 34:19 καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν· τῆς φυλῆς Ἰουδα Χαλεβ υἱὸς Ἰεφοννη·
- Nb 34:16 Et YHWH a parlé à Moshèh pour dire :
- Nb 34:17 Voici les noms des hommes qui hériteront pour vous de la terre ÷
'El-‘Âzâr, le prêtre et Yehôshou'a, fils de Noun ;
- Nb 34:18 et un prince, un prince par tribu ÷
vous les prendrez pour hériter de la terre [distribuer la terre en héritages].
- Nb 34:19 Voici les noms de ces hommes :
pour la tribu de Yehoudâh, Kâleb, fils de Yephounnèh.
- Dt 1:36 זוֹלָתִי כָלֵב בְּיַפְנֵהוּ הוּא יְרֵאָהוּ
וְלֹא־אֶתֵּן אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר דָּרְדַבֵּה וּלְבָנָיו
יַעַן אֲשֶׁר מִלֵּא אַחֲרֵי יְהוָה:
- Dt 1:36 πλὴν Χαλεβ υἱὸς Ἰεφοννη, οὗτος ὄψεται αὐτήν,
καὶ τούτῳ δώσω τὴν γῆν, ἐφ' ἣν ἐπέβη,
καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ διὰ τὸ προσκεῖσθαι αὐτὸν τὰ πρὸς κύριον.
- Dt 1:34 Et YHWH a entendu la voix de vos paroles et il s'est irrité et il a fait ce serment :
- Dt 1:35 Non, pas un seul de ces hommes de cette génération mauvaise ne la verra ÷
la bonne terre que j'ai juré de donner à vos pères.
- Dt 1:36 Si ce n'est Kâleb, fils de Yephounneh : lui, il la verra ;
et je lui donnerai la terre sur laquelle il a fait-route [il a monté° / chevauché],
(à lui) et à ses fils ÷
parce qu'il a pleinement suivi YHWH [s'est rangé aux côtés du Seigneur].

² Explication de type midrashique : Khaleb est celui qui s'est séparé de l'attitude défaitiste des explorateurs.

Jos. 14: 6 וַיִּגְשׁוּ בְנֵי־יְהוּדָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ בְּגִלְגָּל וַיֹּאמֶר אֵלָיו כָּלֵב בֶּן־יִפְנֵה הַקְּנִזִּי
 אַתָּה יָדַעְתָּ אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אִישׁ־הָאֱלֹהִים
 עַל אֲדוֹתַי וְעַל אֲדוֹתֶיךָ בְּקִדְשׁ בְּרַנֶּעַ:

Jos 14: 6 Καὶ προσήλθοσαν οἱ υἱοὶ Ἰουδα πρὸς Ἰησοῦν ἐν Γαλγαλ,
 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Χαλεβ ὁ τοῦ Ἰεφοννη ὁ Κενεζαῖος
 Σὺ ἐπίστη τὸ ῥῆμα,
 ὃ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωϋσῆν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ περὶ ἐμοῦ καὶ σοῦ
 ἐν Καδης Βαρνη·

Jos 14: 6 Et les fils de Yehoudâh se sont avancés vers Yehôshou‘a au Guilggâl
 et Kâleb, fils de Yephounneh, le Quenizzite, lui a dit ÷
 Tu connais, toi, la parole qu'a dite YHWH à Moshèh, homme de Dieu,
 à propos de moi et de toi, à Qâdêsh-Barné‘a.

Jos 14: 9 Et Moshèh a fait ce serment, en ce jour-là, pour dire :
 Oui, la terre sur laquelle ton pied a fait-route

LXX ≠ [la terre sur laquelle tu es monté° / tu as chevauché]
 deviendra ton [lot d’]héritage, à toi et à tes fils [enfants], pour toujours ÷
 car tu as accompli / été pleinement derrière YHWH, mon Dieu

LXX ≠ [car tu as continué à suivre derrière le Seigneur notre Dieu].

Jos 14:10 Et maintenant, voici : YHWH m’a fait vivre [≠ nourri ?] selon ce qu’il avait dit :
 il y a quarante-cinq ans depuis que YHWH a dit cette parole à Moshèh
 alors qu’Israël marchait dans le désert ÷
 et maintenant, me voici aujourd’hui âgé de quatre-vingt-cinq ans.

Jos 14:11 Et je suis-fort aujourd’hui autant que le jour où Moshèh m’a envoyé :
 telle ma force alors, telle ma force maintenant ÷
 soit pour combattre, soit pour sortir et entrer.

LXX ≠ [de même, je suis-fort maintenant pour sortir et pour entrer en guerre].

Jos 14:12 Et maintenant, donne-moi cette montagne, dont YHWH a parlé en ce jour-là,
 car tu as appris [tu as entendu cette sentence], en ce jour-là,
 qu’il y avait là des ‘Anaqim et de grandes villes fortifiées ÷
 peut-être YHWH sera-t-il avec moi et je les déposséderai [anéantirai],
 selon ce qu’a dit YHWH.

Jos. 14:13 וַיְבָרֶכְהוּ יְהוֹשֻׁעַ וַיִּתֵּן אֶת־חֶבְרוֹן לְכָלֵב בֶּן־יִפְנֵה לְנַחֲלָה:
 Jos. 14:14 עַל־כֵּן הִיטָה־חֶבְרוֹן לְכָלֵב בֶּן־יִפְנֵה הַקְּנִזִּי לְנַחֲלָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה
 יַעַן אֲשֶׁר מָלֵא אַחֲרַי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:

Jos 14:13 καὶ εὐλόγησεν αὐτὸν Ἰησοῦς
 καὶ ἔδωκεν τὴν Χεβρων τῷ Χαλεβ υἱῷ Ἰεφοννη υἱοῦ Κενεζ ἐν κλήρῳ.

Jos 14:14 διὰ τοῦτο ἐγενήθη ἡ Χεβρων τῷ Χαλεβ τῷ τοῦ Ἰεφοννη τοῦ Κενεζαίου
 ἐν κλήρῳ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης
 διὰ τὸ αὐτὸν ἐπακολουθήσαι τῷ προστάγματι κυρίου θεοῦ Ἰσραηλ.

Jos 14:13 Et Yehôshou‘a l'a béni ÷
 et il a donné 'Hèbrôn à Kâleb, fils de Yephounneh, [+ fils de Kenez], en héritage.

Jos 14:14 Voilà pourquoi 'Hèbrôn a été pour Kâleb, fils de Yephounneh, le Quenizzite,
 (son) héritage, jusqu'à ce jour ÷
 parce qu'il avait accompli / été pleinement derrière YHWH, Dieu d'Israël.

LXX ≠ [parce que lui a suivi l'ordre du Seigneur le Dieu d'Israël].

- Jos. 15:13 וְלְכָלֵב בֶּן־יִפְנֹה נָתַן חֶלֶק בְּתוֹךְ בְּנֵי־יְהוּדָה אֶל־פִּי יְהוָה לִיהוֹשֻׁעַ
אֶת־קְרִית אַרְבַּע אָבִי הָעֵנָק הִיא חֶבְרוֹן:
- Jos. 15:14 וַיֵּרֶשׁ מִשָּׁם כָּלֵב אֶת־שְׁלוֹשָׁה בְנֵי הָעֵנָק
אֶת־שֵׁשִׁי וְאֶת־אֲחִימָן וְאֶת־תַּלְמַי יְלִידֵי הָעֵנָק:
- Jos 15:13 καὶ τῷ Χαλεβ υἱῷ Ιεφοννη ἔδωκεν μερίδα ἐν μέσῳ υἱῶν Ιουδα
διὰ προστάγματος τοῦ θεοῦ,
καὶ ἔδωκεν αὐτῷ Ἰησοῦς τὴν πόλιν Ἀρβोक μητρόπολιν Ἐνακ
(αὕτη ἐστὶν Χεβρων).
- Jos 15:14 καὶ ἐξωλέθρευσεν ἐκεῖθεν Χαλεβ υἱὸς Ιεφοννη τοὺς τρεῖς υἱοὺς Ἐνακ,
τὸν Σουσι καὶ τὸν Θολμι καὶ τὸν Αχιμα.
- Jos 15:13 Et à Kâlêb, fils de Yephounneh,
on a donné une part au milieu des fils de Yehoudâh,
selon l'ordre de YHWH [TM+ à Yehôshou'a] ÷
[TM Qiryath 'Arba'] [≠ et Jésus lui a donné la ville d'Arbok]
métropole des 'Anâqâm — c'est 'Hèbrôn.
- Jos 15:14 Et Khâlêb en a dépossédé [anéanti] les trois fils de 'Anâq ÷
Sheshai, 'A'hî-man et Thalmai, descendants de 'Anâq.
- Jos. 15:15 וַיַּעַל מִשָּׁם אֶל־יִשְׁבִּי דָבָר וְשִׁם־דָּבָר לְפָנַיִם קְרִית־סֶפֶר:
- Jos. 15:16 וַיֹּאמֶר כָּלֵב אֲשֶׁר־יָכָה אֶת־קְרִית־סֶפֶר וּלְכַדָּהּ
וַנִּתְּתֵי לָהּ אֶת־עַכְסָה בְּתִי לְאִשָּׁה.
- Jos. 15:17 וַיִּלְכְּדָהּ עֲתַנְיָאֵל בֶּן־קִנְזוֹ אָחִי כָלֵב וַיִּתֵּן־לָהּ אֶת־עַכְסָה בְּתוֹ לְאִשָּׁה:
- Jos 15:15 καὶ ἀνέβη ἐκεῖθεν Χαλεβ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Δαβιρ·
τὸ δὲ ὄνομα Δαβιρ ἦν τὸ πρότερον Πόλις γραμμάτων.
- Jos 15:16 καὶ εἶπεν Χαλεβ
"Ὅς ἐὰν λάβῃ καὶ ἐκκόψῃ τὴν Πόλιν τῶν γραμμάτων καὶ κυριεύσῃ αὐτῆς,
δώσω αὐτῷ τὴν Αχσαν θυγατέρα μου εἰς γυναῖκα.
- Jos 15:17 καὶ ἔλαβεν αὐτὴν Γοθονιηλ υἱὸς Κενεζ ἀδελφὸς Χαλεβ ὁ νεώτερος,
καὶ ἔσωκεν αὐτῷ τὴν Αχσαν θυγατέρα αὐτοῦ αὐτῷ γυναῖκα.
- Jos 15:15 Et il [Xaleb] est monté de là contre les habitants de Debîr [≠ Dabir] ÷
et le nom de Debîr était auparavant Qiryath-Sephér (la Ville-du-Livre) [Ville-des-Lettres].
- Jos 15:16 Et Kâlêb a dit : Celui qui battra Qiryath-Sephér et s'en emparera ÷
je lui donnerai 'Akhgâh, ma fille, pour femme.
- Jos 15:17 Et 'Ôthnî-'El, fils de Qenaz, [+ le plus jeune] frère de Kâlêb, s'en est emparé ÷
et celui-ci lui a donné 'Akhgâh, sa fille, pour femme.

Χαλεβ Caleb

Jos. 15:18 מֵאֵת־אָבִיהָ שָׁדָה וַתִּצְנַח מֵעַל הַחֲמֹר
וַיְהִי בְבוֹאָהּ וַתְּסִיתְהוּ לְשֹׂאֵל
וַיֹּאמֶר־לָהּ כָּלֵב מֵה־לֵּךְ:

Jos 15:18 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι αὐτὴν
καὶ συνεβουλεύσατο αὐτῷ λέγουσα
Αἰτήσομαι τὸν πατέρα μου ἄγρόν·
καὶ ἐβόησεν ἐκ τοῦ ὄνου.
καὶ εἶπεν αὐτῇ **Χαλεβ** Τί ἐστίν σοι;

Jos 15:18 Et il est advenu, quand elle est arrivée,
qu'elle l'a incité à demander un champ à son père ÷
et elle s'est laissé glisser [*≠ elle a crié*] de l'âne et **Kâlêb** lui a dit : Qu'y a-t-il pour toi ?

Jos 15:19 Et elle a dit : Donne-moi une bénédiction
puisque tu m'as donné une terre du Negueb,
donne-moi des vasques d'eau [*Golathmâin*] ÷
et il lui a donné
les Vasques [*Golathmâin*] d'en-haut et les Vasques [*Golathmâin*] d'en-bas.

Jos. 21:12 וְאֶת־שָׂדֵה הָעִיר וְאֶת־חֲצֵרֶיהָ נָתַנּוּ לְכָלֵב בְּנֵי־יִפְנֵה בְּאֶחָדָיו:

Jos 21:12 καὶ τοὺς ἀγροὺς τῆς πόλεως καὶ τὰς κώμας αὐτῆς
ἔδωκεν Ἰησοῦς τοῖς υἱοῖς **Χαλεβ** υἱοῦ Ἰεφοννη ἐν κατασχέσει·

Jos 21: 8 Et les fils d'Israël ont donné aux Léwites ces villes-ci et leurs pâturages,
selon ce qu'avait commandé YHWH, par la main de Moshèh.

Jos 21: 9 Et on a donné - de la tribu des fils de Yehoudâh et de la tribu des fils de Shime'ôn -
ces villes-ci, qu'il a appelées par nom;

Jos 21:10 et elles ont été pour les fils de 'Aharon, des clans des Qehâthites, des fils de Léwi ;
car c'est pour eux qu'a été le premier sort / lot.

Jos 21:11 Et on leur a donné Qiryath-'Arba', père de Hâ'nôq,
c'est Hèbrôn, dans la montagne de Yehoudâh;
et ses pâturages, dans ses alentours.

Jos 21:12 Et le[les] champ[s] de la ville et ses villages ÷
on [*≠ Jésus*] les a donnés à [*≠ aux fils de*] **Kâlêb**, fils de Yephounneh, en propriété.

Χαλεβ Caleb

- Jug. 1:12 וַיֹּאמֶר **כָּלֵב** אֲשֶׁר־יָכָה אֶת־קִרְיַת־סֶפֶר וּלְכָדָה וַנִּתְּתֵי לָּו אֶת־עַכְסָּה בְּתִי לְאִשָּׁה:
וַיִּלְכְּדָה עֲתַנְיָאֵל בֶּן־קִנּוּ אֶחָי **כָּלֵב** הַקָּטָן מִמֶּנּוּ וַיִּתֶּן־לָּו אֶת־עַכְסָּה בְּתוֹ לְאִשָּׁה:
- Jug. 1:13 וַיֹּאמֶר **Χαλεβ** ὡς ἂν πατάξῃ τὴν πόλιν τῶν γραμμάτων καὶ προκαταλάβηται αὐτήν, δώσω αὐτῷ τὴν Ασχα θυγατέρα μου εἰς γυναῖκα.
- JgB 1:12 καὶ προκατελάβετο αὐτήν Γοθονιηλ υἱὸς Κενεζ ἀδελφοῦ **Χαλεβ** ὁ νεώτερος, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ **Χαλεβ** τὴν Ασχα θυγατέρα αὐτοῦ εἰς γυναῖκα.
- JgA 1:12 καὶ εἶπεν **Χαλεβ** ὡς ἂν πατάξῃ τὴν Πόλιν τῶν γραμμάτων καὶ προκαταλάβηται αὐτήν, δώσω αὐτῷ τὴν Ασχαν θυγατέρα μου εἰς γυναῖκα.
- JgA 1:13 καὶ προκατελάβετο αὐτήν Γοθονιηλ υἱὸς Κενεζ ἀδελφὸς **Χαλεβ** ὁ νεώτερος, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ τὴν Ασχαν θυγατέρα αὐτοῦ εἰς γυναῖκα.
- Jug. 1:12 Et **Kâléb** a dit : Celui qui battrà Qiryath-Sepher et s'en emparera je lui donnerai 'Akhṣâh, ma fille, pour femme.
- Jug. 1:13 Or 'Othni-'El, fils de Qenaz, frère cadet de **Kâléb**³, s'en est emparé ÷ et celui-ci lui a donné 'Akhṣâh, sa fille, pour femme.

³ Cf. 3: 9.

- Jug. 1:14 וַיְהִי בְּבוֹאָהּ וַתְּסִיתְהוּ לְשֹׂאֵל מֵאֵת־אָבִיהָ הַשְּׂדֵה וַתִּצְנַח מֵעַל הַחֲמֹר וַיֹּאמְרָהּ לָהּ כָּלֵב מִהֲלָךְ:
 וַתֹּאמֶר לוֹ הִבְהֵלֵי בְרָכָה כִּי אֶרֶץ הַנְּגֹב נִתְּנָה לִי וְנִתְּתָה לִי גִלְתַּי מִיָּם וַיִּתְּן־לָהּ כָּלֵב אֶת גִּלְתַּי עָלָיָהּ וְאֵת גִּלְתַּי תַּחֲתָיָהּ:
- Jug. 1:15 וַיְהִי בְּבוֹאָהּ וַתְּסִיתְהוּ לְשֹׂאֵל מֵאֵת־אָבִיהָ הַשְּׂדֵה וַתִּצְנַח מֵעַל הַחֲמֹר וַיֹּאמְרָהּ לָהּ כָּלֵב מִהֲלָךְ:
 וַתֹּאמֶר לוֹ הִבְהֵלֵי בְרָכָה כִּי אֶרֶץ הַנְּגֹב נִתְּנָה לִי וְנִתְּתָה לִי גִלְתַּי מִיָּם וַיִּתְּן־לָהּ כָּלֵב אֶת גִּלְתַּי עָלָיָהּ וְאֵת גִּלְתַּי תַּחֲתָיָהּ:
- JgB 1:14 καὶ ἐγένετο ἐν τῇ εἰσόδῳ αὐτῆς
 καὶ ἐπέσεισεν αὐτὴν Γοθονιηλ
 τοῦ αἰτῆσαι παρὰ τοῦ πατρὸς αὐτῆς ἄγρῳν,
 καὶ ἐγόγγυζεν καὶ ἔκραξεν ἀπὸ τοῦ ὑποζυγίου
 Εἰς γῆν νότου ἐκδέδοσαί με.
 καὶ εἶπεν αὐτῇ **Χαλεβ** Τί ἐστίν σοι;
- JgB 1:15 καὶ εἶπεν αὐτῷ Ασχα
 Δὸς δὴ μοι εὐλογίαν,
 ὅτι εἰς γῆν νότου ἐκδέδοσαί με,
 καὶ δώσεις μοι λύτρωσιν ὕδατος.
 καὶ ἔδωκεν αὐτῇ **Χαλεβ** κατὰ τὴν καρδίαν αὐτῆς
 λύτρωσιν μετεώρων καὶ λύτρωσιν ταπεινῶν.
- JgA 1:14 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι αὐτὴν
 καὶ ἐπέσεισεν αὐτὴν αἰτῆσαι παρὰ τοῦ πατρὸς αὐτῆς τὸν ἄγρῳν,
 καὶ ἐγόγγυζεν ἐπάνω τοῦ ὑποζυγίου καὶ ἔκραξεν ἀπὸ τοῦ ὑποζυγίου
 Εἰς γῆν νότου ἐκδέδοσαί με. καὶ εἶπεν αὐτῇ **Χαλεβ** Τί ἐστίν σοι;
- JgA 1:15 καὶ εἶπεν αὐτῷ Ασχα Δὸς μοι εὐλογίαν,
 ὅτι εἰς γῆν νότου ἐκδέδοσαί με, καὶ δώσεις μοι λύτρωσιν ὕδατος.
 καὶ ἔδωκεν αὐτῇ **Χαλεβ** κατὰ τὴν καρδίαν αὐτῆς
 τὴν λύτρωσιν μετεώρων καὶ τὴν λύτρωσιν ταπεινῶν.
- Jug. 1:14 Or, quand elle ('Akhsâh) est arrivée,
 elle l'a incité à demander à son père le champ ÷
 et elle s'est laissé glisser⁴ de l'âne ÷
 LXX ≠ [Et il est advenu que,
 quand elle a fait son entrée,
 Gothoniel [A il] l'a incitée à demander à son père un champ [A le champ] ;
 et elle murmurait^o [A + sur la bête-de somme] et elle a crié depuis la bête-de somme :
 Tu m'as assignée à la terre du sud!
 et **Kâlêb** lui a dit : Que veux-tu ? [Qu'as-tu ?]
- Jug. 1:15 Et elle [Askha] lui a dit :
 Je t'en prie, une bénédiction pour moi [≠ [B + Or] Donne-moi une bénédiction !]
 puisque tu m'as donné la terre du Negueb / Sud,
 donne-moi des vasques d'eau
 LXX ≠ [puisque tu m'as assignée à la terre du sud,
 tu me donneras aussi un rachat / compensation en eau].
 et **Kâlêb** lui a donné les Vasques d'en-haut et les Vasques d'en-bas
 LXX ≠ [et **Xaleb** lui a donné selon son cœur⁵
 le [B ≠ un] rachat d'En-haut et le [B ≠ une] rachat d'En-bas].

⁴ Au lieu de *çânah* (2 occurrences seulement) LXX a sans doute lu *çw'h* "crier fort".

⁵ Plusieurs jeux de mots : "selon son cœur" suppose *kelibbah* <=> *Khaleb*;
 "compensation" suppose *ge'ullôt* (droit de rachat) au lieu de *gullôt* (bassin)

- Jug. 1:20 נִתְּנָוּ לְכָלֵב אֶת־חֶבְרוֹן כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה
נְיֹרֶשׁ מִשָּׁם אֶת־שְׁלֹשָׁה בְנֵי הָעִנְקִי:
- JgB 1:20 καὶ ἔδωκαν τῷ **Χαλεβ** τὴν Χεβρων, καθὼς ἐλάλησεν Μωυσῆς,
καὶ ἐκληρονόμησεν ἐκεῖθεν τὰς τρεῖς πόλεις τῶν υἱῶν Ενακ.
- JgA 1:20 καὶ ἔδωκεν τῷ **Χαλεβ** τὴν Χεβρων, καθὰ ἐλάλησεν Μωυσῆς·
καὶ ἐκληρονόμησεν ἐκεῖθεν τὰς τρεῖς πόλεις
καὶ ἐξῆρεν ἐκεῖθεν τοὺς τρεῖς υἱοὺς Ενακ.
- Jug. 1:19 Et YHWH a été avec Juda qui a occupé la montagne ÷
et il n'a pas pu déposséder [B ≠ *anéantir*; A ≠ *hériter des*] les habitants de la plaine,
parce qu'ils avaient des chars de fer [≠ *parce que Rèkhab le leur avait prescrit*]⁶.
- Jug. 1:20 Et on a donné à **Kâléb** 'Hèbrôn, selon ce qu'avait dit Moshèh ÷
A + [et il a pris en possession à partir de là les trois villes].
et il en a dépossédé [A ≠ *a enlevé° de là*] les trois fils de 'Anâq
B ≠ [et il a pris en possession à partir de là les trois villes des fils de Enak].
- Jug. 3: 9 וַיִּזְעֻקוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה
וַיִּקָּם יְהוָה מוֹשִׁיעַ לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּשִׁיעֵם
אֶת עֲתַנְיָאֵל בֶּן־קִנְזִי אַחִי כָלֵב הַקָּטָן מִמֶּנּוּ:
- JgB 3: 9 καὶ ἐκέκραξαν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ πρὸς κύριον·
καὶ ἤγειρεν κύριος σωτήρα τῷ Ἰσραηλ, καὶ ἔσωσεν αὐτούς,
τὸν Γοθονιηλ υἷον Κενεζ ἀδελφοῦ **Χαλεβ** τὸν νεώτερον ὑπὲρ αὐτόν,
- JgA 3: 9 καὶ ἐκέκραξαν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ πρὸς κύριον·
καὶ ἤγειρεν κύριος σωτήρα τῷ Ἰσραηλ, καὶ ἔσωσεν αὐτούς,
τὸν Γοθονιηλ υἷον Κενεζ ἀδελφὸν **Χαλεβ** τὸν νεώτερον αὐτοῦ,
καὶ εἰσήκουσεν αὐτοῦ.
- Jug. 3: 9 Et les fils d'Israël ont poussé-un-cri vers YHWH
et YHWH a suscité aux fils d'Israël un sauveur qui les a sauvés ÷
'Othni-'El, fils de Qenaz, frère cadet de **Kâléb** [A+ et ils l'ont écouté].
- Jug. 3:10 Et le souffle de YHWH a été sur lui et il a jugé Israël;
et il a marché au combat [B+ *contre Chousarsathaïm*]
et YHWH a livré entre ses mains
Koushân-Risheataïm, roi de 'Arâm [+ *de Syrie* ; B+ *des fleuves*] ;
et sa main a été forte contre Koushân-Risheataïm.
- Jug. 3:11 Et la terre a été tranquille [*a été calme*] pendant quarante ans;
et 'Othni-'El, fils de Qenaz, est mort.

⁶ RKhB est lu comme le nom propre de Jr 35 et permet de faire allusion à cette tradition qui se refuse à rien posséder [ici “dans la plaine”] pour éviter toute contamination par la civilisation cananéenne.

Χαλεβ Caleb

- 1Ch 2: 9 וּבְנֵי חֲצִרֹן אֲשֶׁר נִוְלַדְלוּ אֶת־יְרַחְמֵאל וְאֶת־רָם וְאֶת־כְּלוּבִי:
- 1Par 2: 9 καὶ υἱοὶ Ἐσερων, οἳ ἐπέχθησαν αὐτῶ·
ὁ Ἰραμεηλ καὶ ὁ Ραμ καὶ ὁ **Χαλεβ** καὶ Αραμ.
- 1Ch 2: 3 Fils de **Yehoudâh** [*Juda*] : 'Er et 'Onân et Shélâh
- 1Ch 2: 4 Et Thâmâr, **belle-fille** de Yehoudâh [*Juda*], lui a engendré **Péréç** et Zérâh (...)
- 1Ch 2: 5 Fils de **Péréç** : **Hèçrôn** et 'Hâmoul (...)
- 1Ch 2: 9 Fils de 'Hèçrôn, qui lui sont nés ÷ Yera'hme-'El et Râm et Keloubâï [*≠ Xaleb et Aram*].
- 1Ch 2:18 וְכָלֵב בֶּן־חֲצִרֹן הוֹלִיד אֶת־עֲזוּבָה אִשָּׁה וְאֶת־יְרִיעוֹת
וְאֵלֶּה בְנֵיהָ יִשָּׁר וְשׁוּבָב וְאַרְדֹּון:
- 1Ch 2:19 וַתָּמַת עֲזוּבָה וַיִּקַּח־לָּהּ **כָּלֵב** אֶת־אֶפְרַת וַתֵּלֶד לּוֹ אֶת־חֹור:
- 1Par 2:18 Καὶ **Χαλεβ** υἱὸς Ἐσερων ἐγέννησεν τὴν Γαζουβα γυναῖκα καὶ τὴν Ἰεριωθ.
καὶ οὗτοι υἱοὶ αὐτῆς· Ἰωασαρ καὶ Σωβαβ καὶ Ορνα.
- 1Par 2:19 καὶ ἀπέθανεν Γαζουβα,
καὶ ἔλαβεν ἑαυτῷ **Χαλεβ** τὴν Εφραθ, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Ωρ·
- 1Ch 2:18 Et **Kâleb**, fils de 'Heçrôn, a engendré, [*de*] 'Azoubâh, 'Ishâh et Yeri'ôth ÷
et ceux-ci sont ses fils : Yésher [*Iôasar*] et Shôbâb et 'Arddôn [*Orna*].
- 1Ch 2:19 Et 'Azoubâh est morte ÷
et **Kâleb** a pris pour lui 'Ephrâthâh et elle lui a engendré 'Hour.
- 1Ch 2:20 Et 'Hour a engendré 'Ourî et 'Ourî a engendré Beçale-'El.
- 1Ch 2:24 וְאַחַר מוֹת־חֲצִרֹן בְּכָלֵב אֶפְרַתָּה
וְאִשָּׁת חֲצִרֹן אֶבְיָה וַתֵּלֶד לּוֹ אֶת־אֲשָׁחֹר אָבִי תְקוּעַ:
- 1Par 2:24 καὶ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ἐσερων ἦλθεν **Χαλεβ** εἰς Εφραθα.
καὶ ἡ γυνὴ Ἐσερων Αβια, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Ασχωδ πατέρα Θεκωε. -
- 1Ch 2:24 Et après la mort de 'Heçrôn, **Kâleb** est allé vers 'Ephrâthâh ÷
et la femme de son père 'Heçrôn, 'Abi-Yâh,
et elle lui a enfanté 'Ash'hour, père de Teqô'a.
- 1Ch 2:42 וּבְנֵי **כָּלֵב** אֶחָיו יְרַחְמֵאל מִישַׁע בְּכֹרוֹ הוּא אָבִי־זִיפָה
וּבְנֵי מְרִשָּׁה אָבִי חֲבֵרוֹן:
- 1Par 2:42 καὶ υἱοὶ **Χαλεβ** ἀδελφοῦ Ἰερεμεηλ·
Μαρισα ὁ πρωτότοκος αὐτοῦ, οὗτος πατὴρ Ζιφ·
καὶ υἱοὶ Μαρισα πατρὸς Χεβρων.
- 1Ch 2:42 Et, fils de **Kâleb**, frère de Yera'hme-'El : Méishâ' [*Marisa*], son premier-né,
lui, (c'est) le père de Zîph ÷
et (ses) fils, Mâreshâh' [*≠ les fils de Marisa*], père de 'Hébrôn.

Χαλεβ Caleb

- 1Ch 2:46 ועיפה פילגש כָּלֵב ילדה את־חָרָן ואת־מוֹצָא ואת־גָּזוֹן וחרן הליד את־גָּזוֹן:
- 1Par 2:46 καὶ Γαιφα ἡ παλλακὴ **Χαλεβ** ἐγέννησεν τὸν Ἀρραν καὶ τὸν Μωσα καὶ τὸν Γεζουε. καὶ Ἀρραν ἐγέννησεν τὸν Γεζουε.
- 1Ch 2:46 Et 'Éiphâh, concubine de **Kâlêb**, a enfanté 'Hârân et Môçâ' et Gâzéz ÷ et 'Hârân a engendré Gâzéz.
- 1Ch 2:48 פִּלְגֶשׁ כָּלֵב מֵעֵכָה ילד שֶׁבֶר ואת־תִּרְחָנָה:
- 1Ch 2:49 ותלד שעף אבי מדמנה את־שנא אבי מכבנה ואבי גבעא ובת־כָּלֵב עכסה:
- 1Par 2:48 καὶ ἡ παλλακὴ **Χαλεβ** Μωχα ἐγέννησεν τὸν Σαβερ καὶ τὸν Θαρχνα.
- 1Par 2:49 καὶ ἐγέννησεν Σαγαφ πατέρα Μαρμηνα καὶ τὸν Σαου πατέρα Μαχαβηνα καὶ πατέρα Γαιβασ· καὶ θυγάτηρ **Χαλεβ** Ασχα.
- 1Ch 2:48 La concubine de **Kâlêb**, Ma'akhâh, a enfanté Shèbèr [*Saber*] et Tir'hanâh [*Tharchna*].
- 1Ch 2:49 Et elle a enfanté Sha'aph, père de Madmanâh, Shewâ', père de Makhbénâh et père de Guibe'â' ÷ et la fille de **Kâlêb** (était) 'Akhsâh.
- 1Ch 2:50 אלה היו בני כָּלֵב בן־חור בכור אפרתה שובל אבי קרית יערים:
- 1Par 2:50 οὗτοι ἦσαν υἱοὶ **Χαλεβ**.
– υἱοὶ Ωρ πρωτοτόκου Εφραθα· Σωβαλ πατήρ Καριαθιαριμ,
- 1Ch 2:50 Tels ont été [*Ceux-là étaient*] les fils de **Kâlêb** :
fils de 'Hour, premier né de 'Ephrâthâh ÷
Shôbâl, père de Qirîath-Ye'ârîm.
- 1Ch 2:51 Salmâ' [*Salômon*], père de Béth-Lè'hèm ÷ 'Hârèph [*Arim*], père de Béth-Gâder.

Χαλεβ Caleb

- 1Ch 4:11 וְכָלוּב אֶחָי־שׁוּחָה הוֹלִיד אֶת־מֶחֶיֶר הוּא אָבִי אֲשֶׁר־וְ:
1Par 4:11 καὶ Χαλεβ πατήρ Ασχα ἐγέννησεν τὸν Μαχίρ· οὗτος πατήρ Ασσαθων.
1Ch 4:11 Et Kaloub [Xaléb], frère de Shou'hâh, a engendré Me'hîr ÷ lui fut le père de 'Essthôn.
- 1Ch 4:15 וּבְנֵי כָלוּב בְּנֵי־פְנֵה עִירוֹ אֵלֶּה וְנָעַם וּבְנֵי אֵלֶּה וּקְנָז:
1Par 4:15 καὶ υἱοὶ Χαλεβ υἱοῦ Ιεφοννη· Ηρα, Αλα καὶ Νοομ. καὶ υἱοὶ Αλα· Κενεζ.
1Ch 4:15 Et fils de Kâléb, fils de Yephounnèh : 'Yrou, 'Elâh et Nâ'ab ÷
et fils de 'Elâh et Qenaz.
- 1Ch 6:41 וְאֶת־שָׂדֶה הָעִיר וְאֶת־תְּצַרְיָה נָתַן לְכָלוּב בְּנֵי־פְנֵה:
1Par 6:41 καὶ τὰ πεδία τῆς πόλεως καὶ τὰς κώμας αὐτῆς ἔδωκαν τῷ Χαλεβ υἱῷ Ιεφοννη.
1Chr 6:39 Et ... aux fils de 'Aharon du clan des Qehatites
— car c'est pour eux que fut le premier lot
1Ch 6:40 Et on a donné 'Hèbrôn, dans le pays de Yehoudâh ÷
et ses pâturages, dans ses alentours.
1Ch 6:41 Et le champ [la campagne / les champs] de la ville et ses villages ÷
on les a donnés à Kâléb, fils de Yephounneh.
1Chr 6:42 Et aux fils de 'Aharon, on a donné la ville de refuge 'Hèbrôn,
- 1Ma 2:56 Χαλεβ ἐν τῷ μαρτύρασθαι ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἔλαβεν γῆς κληρονομίαν.
1Ma 2:56 *Caleb, pour avoir témoigné dans l'assemblée, a reçu un héritage dans la terre ;*
- Si 46: 7 Καὶ γὰρ ἐπηκολούθησεν ὀπίσω δυνάστου
καὶ ἐν ἡμέραις Μωσέως ἐποίησεν ἔλεος αὐτὸς
- καὶ Χαλεβ υἱὸς Ιεφοννη
ἀντιστήναι ἔναντι ἐκκλησίας
κωλύσαι λαὸν ἀπὸ ἁμαρτίας καὶ κοπάσαι γογγυσμὸν πονηρίας.
Si 46: 8 καὶ αὐτοὶ δύο ὄντες διεσώθησαν ἀπὸ ἑξακοσίων χιλιάδων πεζῶν
εἰσαγαγεῖν αὐτοὺς εἰς κληρονομίαν εἰς γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι.
Si 46: 9 καὶ ἔδωκεν ὁ κύριος τῷ Χαλεβ ἰσχύν, καὶ ἔως γήρους διέμεινε αὐτῷ,
ἐπιβῆναι αὐτὸν ἐπὶ τὸ ὕψος τῆς γῆς,
καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ κατέσχευεν κληρονομίαν,
Si 46: 1 *Vaillant à la guerre a été Jésus / Josué (fils) de Navè [HB Yehôshou'a, fils de Noun] (...)*
Si 46: 7 *car il a suivi derrière le Puissant
et dans les jours de Moïse, il avait montré sa miséricorde
lui et Caleb, fils de Jéphonné,
tenant ferme face à l'assemblée
empêchant le peuple de pécher et apaisant les murmures° mauvais.*
Si 46: 8 *Aussi eux deux ont-ils été seuls sauvés sur six cent mille hommes de pied,
pour être introduits dans l'héritage, dans une terre ruisselant de lait et de miel.*
Si 46: 9 *Et le Seigneur a donné la vigueur à Caleb - et jusqu'en la vieillesse elle a demeuré -
le faisant monter° sur la hauteur de la terre,
et à sa semence, elle a conservé l'héritage.*
Si 46:10 *afin que tous les fils d'Israël voient
comme il est bon de marcher à la suite du Seigneur.*